



**Australian Government**

# **PSP60916 Advanced Diploma of Interpreting (LOTE-English)**

**Release 1**

## PSP60916 Advanced Diploma of Interpreting (LOTE-English)

### Modification History

Release	Comments
1	<p>This qualification was released in PSP Public Sector Training Package release 1.0 and meets the Standards for Training Packages.</p> <p>This qualification supersedes and is not equivalent to PSP61112 Advanced Diploma of Interpreting.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• PSP unit codes updated</li><li>• Imported units updated</li><li>• Units required to complete qualification increased to 15</li><li>• Core units updated</li><li>• Elective unit list increased and groups added</li></ul>

## Qualification Description

This qualification covers the competencies required for independent and self-directed work as an interpreting practitioner. It reflects the skills and knowledge required to interpret from a source language to a target language in complex dialogue and monologue settings where the physical elements of the setting or number of parties involved can challenge the capacity of the interpreter to manage the discourse. The interpreter will require advanced skills in retention and recall and may be required to switch modes.

The Advanced Diploma of Interpreting prepares interpreters for work in all community, business and diplomatic domains, interpreting content that may not easily be predicted or planned for or that may require a high level of subject knowledge, or intense assignment specific preparation.

The community, business and diplomatic domains will include health and welfare, policing and courts, formal immigration hearings, education, the media, commerce, government and international relations, professional sectors such as the law, technology and science, and assignments involving formality, or participants with high status where the consequences of errors in communicative intent can have significant implications.

Interpreting in this setting typically requires high levels of accuracy and accountability; it is unlikely there will be opportunities for error correction.

No licensing, legislative or certification requirements apply to this qualification at the time of publication.

### Additional qualification advice

Where a SITXLAN unit is chosen from Group B for the spoken specialisation, the resultant testamur must be titled: Advanced Diploma of Interpreting (LOTE-English of chosen SITXLAN unit) e.g. Advanced Diploma of Interpreting (Hindi-English).

Where PSPTIS088 is chosen from Group B, the resultant testamur must be titled: Advanced Diploma of Interpreting (LOTE-English), and the following wording may be added: “This qualification was assessed in (language)”.

Where SITXLAN3228 is chosen from Group B, the resultant testamur must be titled: Advanced Diploma of Interpreting (Australian Indigenous languages-English), and the following wording may be added: “This qualification was assessed in (language)”.

Where the Auslan specialisation is undertaken, the resultant testamur must be titled: Advanced Diploma of Interpreting (Auslan-English).

## Packaging Rules

15 units of competency are required for this qualification:

- 8 core units
- 7 elective units

The candidate is required to choose either the spoken or Auslan specialisation.

### Specialisations

Spoken specialisation:

- 2 units from Group A
- no more than 1 unit from Group B
- 4 elective units

Choose a minimum of 3 electives from the list below.

Choose the remaining 1 elective from the list below, or from elsewhere within this training package, or from another endorsed training package, or from an accredited course.

Only Auslan users may undertake the Auslan specialisation of this qualification.

Auslan specialisation:

- no more than 1 unit from Group B
- 6 elective units

Choose a minimum of 5 electives from the list below.

Choose the remaining 1 elective from the list below, or from elsewhere within this training package, or from another endorsed training package, or from an accredited course.

All elective units selected from outside this qualification must reflect the occupational and learning outcomes of this AQF qualification level. Seek further advice on selecting imported units of competency in the Implementation Guide.

**Elective units selected must not duplicate content already covered by other units in this qualification.**

<b>Core units</b>	
PSPTIS100	Apply codes and standards to professional judgement
PSPTIS101	Negotiate translating and interpreting assignments
PSPTIS080	Interpret in complex dialogue settings (LOTE-English)
PSPTIS081	Interpret in complex monologue settings (LOTE-English)
PSPTIS082	Interpret through communication media
PSPTIS083	Manage discourses in complex settings
PSPTIS084	Sight translate (LOTE-English)
PSPTIS085	Use complex subject area terminology in interpreting (LOTE-English)
<b>Elective units</b>	

<b>Group A: Spoken</b>	
PSPTIS086	Use chuchotage (whispered simultaneous) to interpret (LOTE-English)
PSPTIS087	Use note taking to recall and reproduce source messages (LOTE-English)
<b>Group B: LOTE</b>	
SITXLAN3201	Conduct complex oral communication in a language other than English (Arabic)
SITXLAN3202	Conduct complex oral communication in a language other than English (Indonesian)
SITXLAN3203	Conduct complex oral communication in a language other than English (Cantonese)
SITXLAN3204	Conduct complex oral communication in a language other than English (Dutch)
SITXLAN3205	Conduct complex oral communication in a language other than English (Finnish)
SITXLAN3206	Conduct complex oral communication in a language other than English (French)
SITXLAN3207	Conduct complex oral communication in a language other than English (German)
SITXLAN3208	Conduct complex oral communication in a language other than English (Greek)
SITXLAN3209	Conduct complex oral communication in a language other than English (Hindi)
SITXLAN3210	Conduct complex oral communication in a language other than English (Hungarian)
SITXLAN3211	Conduct complex oral communication in a language other than English (Italian)
SITXLAN3212	Conduct complex oral communication in a language other than English (Japanese)
SITXLAN3213	Conduct complex oral communication in a language other than English (Korean)
SITXLAN3214	Conduct complex oral communication in a language other than English

	(Malay)
SITXLAN3215	Conduct complex oral communication in a language other than English (Mandarin)
SITXLAN3216	Conduct complex oral communication in a language other than English (Polish)
SITXLAN3217	Conduct complex oral communication in a language other than English (Portuguese)
SITXLAN3218	Conduct complex oral communication in a language other than English (Russian)
SITXLAN3219	Conduct complex oral communication in a language other than English (Serbian)
SITXLAN3220	Conduct complex oral communication in a language other than English (Spanish)
SITXLAN3221	Conduct complex oral communication in a language other than English (Swedish)
SITXLAN3222	Conduct complex oral communication in a language other than English (Swiss German)
SITXLAN3223	Conduct complex oral communication in a language other than English (Taiwanese)
SITXLAN3224	Conduct complex oral communication in a language other than English (Thai)
SITXLAN3225	Conduct complex oral communication in a language other than English (Turkish)
SITXLAN3226	Conduct complex oral communication in a language other than English (Croatian)
SITXLAN3227	Conduct complex oral communication in a language other than English (Bosnian)
SITXLAN3228	Conduct complex oral communication in a language other than English (Australian Indigenous languages)
SITXLAN3229	Conduct complex oral communication in a language other than English (Auslan)
PSPTIS088	Demonstrate complex LOTE proficiency in different subjects and cultural contexts

<b>Group C: General elective units</b>	
PSPTIS002	Build glossaries for translating and interpreting assignments
PSPTIS066	Apply theories to translating and interpreting work practices
PSPTIS069	Maintain and enhance professional practice
PSPTIS089	Demonstrate complex English proficiency in different subjects and cultural contexts
PSPTIS090	Interpret as part of a team
PSPTIS091	Use complex education terminology in interpreting (LOTE-English)
PSPTIS092	Use complex health terminology in interpreting (LOTE-English)
PSPTIS093	Use complex legal terminology in interpreting (LOTE-English)
CHCORG627B	Provide mentoring support to colleagues

## Qualification Mapping Information

This qualification supersedes and is not equivalent to PSP61112 Advanced Diploma of Interpreting.

## Links

GSA website - <http://www.governmentskills.com.au>

PSP Implementation Guide -

<http://www.governmentskills.com.au/guides/public-sector/implementation-guide>

PSP Knowledge Guide -

<http://www.governmentskills.com.au/guides/public-sector/knowledge-guide>

PSP Foundation Skills Guide -

<http://governmentskills.com.au/guides/public-sector/foundation-skills-guide>